**МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ПРИКАЗ**

**ОТ 18 МАРТА 2021 ГОДА N 134Н**

# ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА "СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА"

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 4, ст.293; 2014, N 39, ст.5266),

приказываю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный стандарт "Специалист в области перевода".

2. Настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2021 г. и действует до 1 сентября 2027 г.

Министр
А.О.Котяков

Зарегистрировано
в Министерстве юстиции
Российской Федерации
21 апреля 2021 года,
регистрационный N 63195

**УТВЕРЖДЕН**
**приказом Министерства**
**труда и социальной защиты**
**Российской Федерации**
**от 18 марта 2021 года N 134н**

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

## СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА

| 1438 |
|---|

Регистрационный номер

## СОДЕРЖАНИЕ

I. Общие сведения

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция "Неспециализированный перевод"

3.2. Обобщенная трудовая функция "Профессионально ориентированный перевод"

3.3. Обобщенная трудовая функция "Управление качеством перевода"

IV. Сведения об организациях - разработчиках профессионального стандарта

## I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

| Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами | 04.015 |
|---|---|
| (наименование вида профессиональной деятельности) | Код |

Основная цель вида профессиональной деятельности:

| |
|---|
| Обеспечение качественного перевода |

Группа занятий:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| (код ОКЗ[1]) | (наименование) | (код ОКЗ) | (наименование) |

[1] Общероссийский классификатор занятий.

Отнесение к видам экономической деятельности:

| | |
|---|---|
| 59.12 | Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ |
| 74.30 | Деятельность по письменному и устному переводу |
| 82.99 | Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки |
| 90.03 | Деятельность в области художественного творчества |
| (код ОКВЭД[2]) | (наименование вида экономической деятельности) |

[2] Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

## II. ОПИСАНИЕ ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ, ВХОДЯЩИХ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ (ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КАРТА ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

| Обобщенные трудовые функции | | | Трудовые функции | | |
|---|---|---|---|---|---|
| код | наименование | уровень квалифи-кации | наименование | код | уровень (подуровень) квалификации |
| A | Неспециализированный перевод | 6 | Устный сопроводительный перевод | A/01.6 | 6 |
| | | | Письменный перевод типовых официально-деловых документов | A/02.6 | 6 |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| B | Профессионально ориентированный перевод | 6 | Устный последовательный перевод | B/01.6 | 6 |
| | | | Синхронный перевод | B/02.6 | 6 |
| | | | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | B/03.6 | 6 |
| | | | Художественный перевод | B/04.6 | 6 |
| | | | Перевод аудиовизуальных произведений | B/05.6 | 6 |
| | | | Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | B/06.6 | 6 |
| C | Управление качеством перевода | 7 | Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов | C/01.7 | 7 |
| | | | Автоматизация переводческих и локализационных проектов | C/02.7 | 7 |
| | | | Редакционно-технический контроль перевода | C/03.7 | 7 |
| | | | Консультирование в области качества перевода | C/04.7 | 7 |
| | | | Управление производственным процессом перевода | C/05.7 | 7 |

## III. ХАРАКТЕРИСТИКА ОБОБЩЕННЫХ ТРУДОВЫХ ФУНКЦИЙ

### 3.1. ОБОБЩЕННАЯ ТРУДОВАЯ ФУНКЦИЯ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Неспециализированный перевод | Код | A | Уровень квалификации | 6 |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик<br><br>Переводчик II категории |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности<br><br>или<br><br>высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | - |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|---|---|---|
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС[3] | - | Переводчик |
| ОКПДТР[4] | 25531 | Переводчик |
| ОКСО[5] | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение |

[3] Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих.

[4] Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

[5] Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

**3.1.1. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Устный сопроводительный перевод | Код | A/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода |
| | Внедрение в предметную область перевода |
| | Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации |
| | Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере |
| Необходимые умения | Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком |
| | Ориентироваться в разных информационных источниках |
| | Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Использовать принятые нормы поведения и национального этикета |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур |
| | Переводить с одного языка на другой устно |
| | Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения |
| | Быстро переходить с одного языка на другой |
| | Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах |
| Необходимые знания | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах |
| | Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации |
| | Историко-культурные и географические достопримечательности региона |
| | Основы общей теории и практики перевода |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

**3.1.2. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Письменный перевод типовых официально-деловых документов | Код | A/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| | Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов |
| | Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов |
| | Саморедактирование текста перевода |
| | Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата |
| | Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов |
| Необходимые умения | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста |
| | Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе |
| | Переводить с одного языка на другой письменно |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста |
| | Выполнять постпереводческий анализ текста |
| | Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | перевода |
| | Оформлять текст перевода для нотариального заверения |
| Необходимые знания | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Особенности перевода официально-деловых документов |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Основы общей теории и практики перевода |
| | Терминология предметной области |
| | Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода |
| | Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста |
| | Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении |
| | Профессиональная этика |
| | Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода |
| Другие характеристики | - |

## 3.2. ОБОБЩЕННАЯ ТРУДОВАЯ ФУНКЦИЯ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Профессионально ориентированный перевод | Код | B | Уровень квалификации | 6 |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Аудиовизуальный переводчик<br><br>Переводчик I категории<br>Переводчик технической литературы<br>Переводчик художественной литературы<br>Переводчик-локализатор<br>Переводчик-референт<br>Переводчик-синхронист<br>Переводчик-субтитровщик<br>Письменный переводчик<br>Постредактор машинного перевода<br>Специалист по межкультурной коммуникации<br>Устный переводчик |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности<br>или<br>высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Опыт работы в области перевода не менее 3 лет |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|---|---|---|
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | - | Переводчик |
| | - | Переводчик синхронный |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| | 25534 | Переводчик синхронный |
| | 25535 | Переводчик технической литературы |
| ОКСО | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение |

**3.2.1. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Устный последовательный перевод | Код | B/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода |
| | Составление локального тематического словаря |
| | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| Необходимые умения | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Переводить с одного языка на другой |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Быстро переходить с одного языка на другой |
| | Применять переводческую скоропись |
| | Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) |
| | Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста |
| | Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах |
| | Применять навыки публичных выступлений |
| | Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы |
| | Способы быстрого запоминания новой лексики |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Теория устного перевода |
| | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| | Терминология предметной области перевода |
| | Система переводческой скорописи |
| | Технологии проведения протокольных мероприятий |
| | Профессиональная этика |
| | Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний |
| | Деловой этикет |
| Другие характеристики | - |

**3.2.2. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Синхронный перевод | Код | B/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Изучение информационных материалов для подготовки к переводу |
| | Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности |
| | Составление локального тематического словаря |
| | Проверка технического оборудования перед началом работы |
| | Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода |
| | Систематизация информационных материалов о выполненном переводе |
| Необходимые умения | Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и запоминать специализированную лексику |
| | Использовать технические средства в процессе перевода |
| | Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения |
| | Переводить техникой нашептывания (шушотаж) |
| | Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения |
| | Использовать механизм вероятностного прогнозирования |
| | Концентрироваться и удерживать внимание |
| | Переключаться на разные типы языкового кодирования |
| | Оформлять отчетные документы о выполненном переводе |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках |
| | Техническое обеспечение синхронного перевода |
| | Теория и практика синхронного перевода |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| | Интонационная культура |
| | Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования |
| | Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний |
| | Профессиональная этика |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика |
| Другие характеристики | - |

**3.2.3. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | Код | B/03.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания |
| | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов |
| | Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно |
| | Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |
| | Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимые умения | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |
| | Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения |
| | Переводить с одного языка на другой письменно |
| | Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы |
| | Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона |
| | Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода |
| | Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения |
| Необходимые знания | Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода |
| | Системы управления переводом |
| | Специальная теория перевода |
| | Частная теория перевода |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Терминология предметной области перевода |
| | Технологии памяти переводов |
| | Системы управления качеством перевода |
| | Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения |
| Другие характеристики | - |

**3.2.4. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Художественный перевод | Код | B/04.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории |
| | Изучение индивидуального авторского стиля |
| | Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста |
| | Осуществление предварительного перевода художественного произведения |
| | Саморедактирование перевода художественного текста |
| | Сотрудничество с редактором по спорным вопросам |
| Необходимые умения | Осуществлять предпереводческий анализ текста |
| | Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль |
| | Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе |
| | Переводить с одного языка на другой письменно |
| | Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов |
| | Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода |
| | Идентифицировать и передавать интертекстуальность |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач |
| | Сохранять размер и стопность при переводе поэзии |
| | Отражать звукопись при переводе поэзии |
| | Применять правила редактирования текста перевода |
| | Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора |
| Необходимые знания | Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| | Основы филологии и принципы творческого письма |
| | Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов |
| | Стилистические регистры соответствующих языков |
| | Виды переводческих ошибок и способы их редактирования |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

**3.2.5. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Перевод аудиовизуальных произведений | Код | B/05.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала |
| | Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений) |
| | Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации |
| | Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений |
| | Редактирование перевода аудиовизуального материала |
| | Корректорская правка аудиовизуального перевода |
| | Создание текста субтитров на исходном языке |
| | Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры |
| | Редактирование текста субтитров на переводящем языке |
| | Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования |
| | Редактирование текста для последующего дублирования на переводящем языке |
| | Создание (укладка) текста для дублирования на переводящем языке |
| | Адаптация текста под специфику второй культуры |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений |
| Необходимые умения | Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации |
| | Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) |
| | Переводить с одного языка на другой |
| | Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) |
| | Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения |
| | Готовить и редактировать тексты субтитров |
| | Адаптировать тексты под закадровое озвучивание |
| | Создавать и редактировать тексты для дублирования |
| | Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах |
| Необходимые знания | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| | Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Основы киноведения |
| | Основы сценарного искусства |
| | Специальное программное обеспечение для перевода |
| | Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания |
| | Основные принципы субтитрирования |
| | Основные принципы работы с текстом для дублирования |
| | Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом |
| | Профессиональная этика |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся кинематографии |
| Другие характеристики | - |

### 3.2.6. Трудовая функция

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Код | B/06.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие) |
| | Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода |
| | Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции |
| | Редактирование текста и аудиодескрипции |
| | Тестирование созданного аудиовизуального произведения |
| Необходимые умения | Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями |
| | Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями |
| | Переводить с одного языка на другой |
| | Адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию |
| | Создавать текст на переводящем языке для аудиодескрипции и транскреации |
| | Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода |
| Необходимые знания | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Варианты и социолекты рабочих языков |
| | Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов |
| | Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха |
| | Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий |
| | Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
| | Профессиональная этика |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода |
| Другие характеристики | - |

### 3.3. ОБОБЩЕННАЯ ТРУДОВАЯ ФУНКЦИЯ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Управление качеством перевода | Код | C | Уровень квалификации | 7 |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Начальник отдела контроля качества<br>Переводчик высшей категории<br>Переводчик-исследователь |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Редактор<br>Редактор научный<br>Руководитель подразделения<br>Специалист по контролю качества перевода |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности, - специалитет, магистратура<br>или<br>высшее образование (непрофильное) - специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Опыт работы в области профессионально ориентированного перевода не менее 3 лет |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|---|---|---|
| ОКЗ | 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы |
| ЕКС | - | Начальник отдела контроля качества |
| | - | Редактор |
| | - | Редактор научный |
| | - | Руководитель подразделения (специализированной в прочих отраслях) |
| ОКПДТР | 26025 | Редактор |
| | 26033 | Редактор-консультант |
| | 26035 | Редактор контрольный переводов |
| | 26041 | Редактор-переводчик |
| | 26153 | Руководитель группы |
| ОКСО | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение |

**3.3.1. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов | Код | С/01.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Разверстка исходных материалов в переводческих проектах |
| | Декомпиляция исходных материалов в локализационных проектах |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода |
| | Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста |
| | Перенос текста перевода в графические элементы |
| | Перенос текста перевода в файлы сложных форматов |
| | Компиляция готовых материалов в локализационных проектах |
| | Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде |
| | Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым |
| Необходимые умения | Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| | Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения |
| | Работать в программном обеспечении для распознавания текстов |
| | Конвертировать файлы различных форматов |
| | Вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид |
| | Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| | Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода |
| | Применять программные средства технологического управления переводом |
| | Применять системы управления содержимым |
| Необходимые знания | Основные принципы форматирования документов |
| | Основы локализации программных продуктов |
| | Графические системы рабочих языков |
| | Программно-аппаратные средства конвертирования документов |
| | Системы управления содержимым |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Основы общей теории и практики перевода |
| | Принципы автоматизированного перевода |
| | Системы управления переводом |
| | Системы управления качеством перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Методики анализа больших данных |
| Другие характеристики | - |

### 3.3.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Автоматизация переводческих и локализационных проектов | Код | C/02.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Переработка исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода |
| | Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов |
| | Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз |
| | Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз |
| | Составление глоссариев и терминологических баз |
| | Выравнивание параллельных текстов памяти переводов |
| | Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика |
| | Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки |
| Необходимые умения | Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| | Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода |
| | Выбирать системы машинного перевода |
| | Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода |
| | Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| | Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода |
| | Осуществлять предварительный автоматизированный перевод |
| | Осуществлять терминологический анализ исходного текста |
| | Разрабатывать глоссарии и терминологические базы |
| | Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие |
| | Редактировать метаданные памяти переводов |
| | Переносить и конвертировать память переводов |
| | Переводить с одного языка на другой |
| | Контекстуально выверять терминологию |
| Необходимые знания | Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов |
| | Системы автоматизации перевода |
| | Основы общей теории и практики перевода |
| | Принципы машинного перевода |
| | Системы управления памятью переводов |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Основы терминоведения |
| | Принципы работы с электронными терминологическими базами |
| | Системы управления качеством перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Инструменты обработки больших данных |
| Другие характеристики | - |

**3.3.3. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Редакционно-технический контроль перевода | Код | С/03.7 | Уровень (подуровень) | 7 |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | квалификации | |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания |
| | Сверка перевода с исходным текстом |
| | Осуществление лексикографического контроля |
| | Осуществление терминологического контроля |
| | Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода |
| | Доработка терминологических баз и глоссариев |
| | Осуществление технического контроля переведенных материалов |
| | Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков |
| | Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования |
| Необходимые умения | Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | Проводить верификацию исходного и переводного текстов |
| | Переводить с одного языка на другой письменно |
| | Унифицировать терминологию |
| | Вносить стилистические правки в текст перевода |
| | Разрабатывать терминологические базы и глоссарии |
| | Форматировать текст перевода |
| | Устанавливать причины переводческих ошибок |
| | Оценивать качество перевода |
| | Формулировать критические замечания к качеству перевода |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Частная теория перевода |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика |
| | Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения |
| | Принципы унификации терминов |
| | Принципы стандартизации терминов |
| | Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода |
| | Критерии оценки контроля качества перевода |
| | Метрики оценки качества перевода |
| | Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования |
| | Правила корректуры и стандартные корректурные знаки |
| | Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

**3.3.4. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Консультирование в области качества перевода | Код | С/04.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода |
| | Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности |
| | Разработка мероприятий по улучшению качества перевода |
| | Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу |
| | Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации |
| | Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
| | Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли |
| | Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |
| Необходимые умения | Профессионально переводить с одного языка на другой |
| | Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение |
| | Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия |
| | Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода |
| | Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу |
| | Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества |
| | Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов |
| | Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
| | Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода |
| Необходимые знания | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Частная теория перевода |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Интерлингвокультурология |
| | Практика и дидактика перевода |
| | Методология обучения устному и письменному переводу |
| | Методические основы организации практик и стажировок |
| | Методология наставничества |
| | Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг |
| | Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода |
| | Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации |
| | Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода |
| | Профессиональная и академическая этика |
| | Деловой этикет |
| Другие характеристики | - |

**3.3.5. Трудовая функция**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Наименование | Управление производственным процессом перевода | Код | С/05.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|---|---|
| Трудовые действия | Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов |
| | Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия |
| | Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия |
| | Анализ спроса на рынке перевода и локализации |
| | Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов |
| | Организация управления качеством перевода |
| | Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов |
| | Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия |
| | Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы |
| | Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов |
| Необходимые умения | Осуществлять стратегическое управление данными |
| | Распределять функциональные задачи между исполнителями |
| | Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса |
| | Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении |
| | Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

| | |
|---|---|
| | Профессионально оценивать качество перевода |
| | Переводить с одного языка на другой |
| | Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания |
| | Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков |
| | Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий |
| | Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода |
| Необходимые знания | Системы управления переводом |
| | Цифровые платформы управления персоналом |
| | Технологические процессы перевода |
| | Основы финансового планирования |
| | Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации |
| | Основы управления рисками |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Частная теория перевода |
| | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| | Система показателей эффективности переводческих процессов |
| | Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности |
| | Профессиональная этика |
| | Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями |
| | Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов |
| | Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда |
| | Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций |
| Другие характеристики | - |

## IV. СВЕДЕНИЯ ОБ ОРГАНИЗАЦИЯХ - РАЗРАБОТЧИКАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА

### 4.1. Ответственная организация-разработчик

| | |
|---|---|
| Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО "Сибирский федеральный университет" (ИФиЯК СФУ), город Красноярск | |
| Директор | Куликова Людмила Викторовна |

### 4.2. Наименования организаций-разработчиков

| | |
|---|---|
| 1 | Некоммерческое партнерство "Национальная лига переводчиков" (НЛП), город Москва |
| 2 | ООО "АКМ-Вест", город Москва |
| 3 | ООО "БП "НэоТран", город Красноярск |
| 4 | ООО ПК "Янус", город Москва |
| 5 | ООО "РуФилмс", город Москва |
| 6 | Союз "Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата", город Красноярск |

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов

Электронный текст документа
подготовлен АО "Кодекс" и сверен по:
Официальный интернет-портал
правовой информации
www.pravo.gov.ru, 21.04.2021,
N 0001202104210026

Документ сохранен с портала docs.cntd.ru — электронного фонда из более 25 000 000 нормативно-правовых и нормативно-технических документов